

Patrie dal Friûl

DI BESSOL

DIREZION E MINISTRAZION: UDIN, Contrade di Prampar, 10

Telefòn 2618 — Gurizze, Vie Crispi, 2 - Telefòn 187



ASSOCIAZION AL SFUEI: par un an, in ITALIE 1000 francs;

fûr d'ITALIE 1800 - C. C. P. 9/13531 intestât a «PATRIE DAL FRIUL»

Dongje e lontan

O vivin in tunc elime, dulà che dut al ven misurât cul braz-zelâr de pulitiche di partit. Fin-tremai la «manie di persecuzion» e à cjapade une plêe insolite: u-ne volte cui ch'al veve intorsi cheste malatie al viodeve un ni-mi personâl in ognidun che lu ves contrastât in qualunche cjo-se; cumò invece al viôt un a-versari dal so partit. S'o criticais il tai dal vistit di un democri-stian, chel nol scrupule che la vebis sù cuintri di lui, ma al pen-se ch'o seis un cumunist; s'o cja-tais pôc gustôs il vin di un ustir cumunist, chel al tache a sber-ghelâ cuintri la reazion. E se 'o si mostrais pôc cjal viars di due' i partiz, ognidun al zure che, sot-vie, 'o seis in cuvine cul partit contrari al so. Ma aneje s'o ta-sais quan'che un altri si sbrazze a fevelâ, chel al pense che in pu-litiche 'o seis cuintri di lui.

Nol zove nuje: i Talians, a fuarze di jessi svelz, a' ingredîen aneje lis robis plui slissis; a' va-din a cîrî il «secont fin» se un al seole un cop di aghe; a' cjan-fûr il significât misterîôs di une sossedade. E une vore di furlans, par jessi veramentri talians, a' simiôtin il nobil model: in dut ce ch'a fâsin o ch'a disin 'e je sotvie une baronade, e in dut ce ch'a viôdin o ch'a sintin, a' nû-lin un imbroi.

Si pô nome crodi ce ch'al sal-tarâ fûr, in cheste campagne ele-torâl, sul cont dai autonomis furlans che no si bûtin ne di une bande ne di chealtre! No si bû-tin, parçè ch'a son autonomis e nissun dai partiz plui grues nol è pardabon autonomist. Se une volt e' o cjaminavin par dongje di un partit e cumò 'o cjaminin lon-tan, nol è parçè che noaltris 'o vebin mudade direzion: al è par-çè ch'al à gambiât pas chel par-tit. Se in qualche moment il ne-stri lengaz e chel dai partiz di oposizion al sune dihot compagn, nol è che noaltris si vebi cjapât il lôr lengaz: al è vèr, invece, che l'oposizion (par fâ dispiet al guviâr e no par fâ plâs a no) 'e à tacât a doprâ, su qualche can-tin, il nestri lengaz.

L'Italie taliane

Cui mai s'impensât di di o di scrivi «l'italianissima Toscana» o «l'italia-nissima Umbria» o «l'italianissimo Abruzzo»? Ma a ogui pit alçât al capite di lei o di sùti «l'italianissima Bolzano» o «l'italianissimo Friuli, gli italianissimi abitanti delle valli del Natissone e dell'Erbezzo, le italianis-sime città dell'Istria» e vie indevant. No stin po' a fevelâ di Trieste o di Gu-rizze!

Si capis che une qualche diferen-ze e à di jessi tra chestis talianissimis localitâts e lis regions o zitàz peninsu-lars: radî che dute la talianitât 'e je lade a ingrandî sui caufins, bandon-ant il cîr de nazione. Cui sa Rome s'e je anejmò un fregul taliane?

Paraltri, nol è di disperâsi: juste in chesè dis, si à rûl let in qualche sfuei aneje «la talianissima Sicilia» e «la talianissima Sardegna». Biadelaide! Cui sa che dentri dal an nol capiti au-eje di sùti a fevelâ de talianissime Campanie e dal talianissim Piemont? Cussì, un pœ in di, cul timp e cul stram, l'Italie 'e devente — biade jê — taliane!

O disfidin qualunque ghigne pulitiche a mostrâ ch'o sin stâz noaltris a voltâ bandiere! La ne-stre strade 'e je simpri stade dre-te in chesè sis agn ch'o seomba-tin pal Friûl: a' son lis stradis

di chei altris ch'a vadin a ma-drac, e uê si lis viôt dongje, do-man si lis viôt lontanis, secontri che l'interes momentani dal lôr partit lis vizine o lis dislontane. Par noaltris il ben dal Friûl al è l'unic pont dulà che si ûl ri-vâ; par chealtis al è nome un sejaln par montâ o par tignisi sù. La diferenze 'e je dute ali.

QUISTIONUTIS PAR AIAR

Corieris, pituris e partidis

A' son tre robis che no àn nis-sune parentât tra di lôr: ma par cuminazion, cheste volte 'e je u-ne glagne di fil che lis lèe.

Si trate di tre barufis, indulâ che i Furlans a' son daûr a cja-pâlis. La prime 'e je ch'è dai co-rieris: noaltris cuintri i conces-sionaris des liniis triestinis: chei di Trieste a' son parons di seors-i-zâ ca e là e sù e jù par dut il Friûl, di sfrutâ la plazzade cemût ch'a uelin, d'implantâ ogni altre di une gnove linie: ma Di' uardi che une aziende furlane 'e salti fûr cu la prateze di jentrâ te lôr bandide. E cheste 'e je une piz-zule prove, une zereje di ce che al capitares ai furlans e ai lôr interes, une di che la nestre re-gion 'e ves di sei unide cu la zità mârtaie.

La seconde quistion 'e je ch'è dai pitôrs furlans, che si son cja-tâz sîarâz di fûr da l'esposizion «trivenite» di Padue. Par due' al jere avonde puest: pai nestris juste un cjantonut, come se il Friûl nol vès artise' ch'a puedin misurâsi cun chei di qualunche altre region. Cumò i nestris 'e àn alzade la vôs, fasint cognossi a chei siôrs di Padue che nissun dai pitôrs furlans nol mandarâ un quadri a ch'è mostre se tal comi-tât diretif nol jentrarâ un rapre-sentant dal Friûl. 'O viodarin s'e saran hogn di mostrâ pardabon di no jessi i fis de massarie.

La tierze 'e sâres la freolade che la squadre di baton udinese 'e à cjapade dai caporions cen-trai cu la squalifiche de partide

cuintri la lucheze. Veramentri al è un piezzut che cuintri i nestris zujadôrs al pâr ch'è sei fate une leghe, al è un piezzut ch'a vè-guin tratâz cun poeje imparzialitât, come se il distin di parâju indaûr al fos bielzâ segnât in al-to loco. Si capis che cul si è masse lontan e no si pò jessi pronz a onzi lis ruedis sul mo-ment just. Chei altris a' son plui dongje, a' cultivin lis buinis co-gnossinsis e a' san fâsi sinti — a tuart o a reson — ogni volte che al zove jessi sintûz.

Il spali ch'al ten leadis lis tre quistions al è chel dal tratament che al ven fat ai Furlans de ban-de de svissarade patrie grande.

Biliez di lade e tornade

«Memorandum» di Washington su lis camoris fatis in Italie cu l'ERP.

Il guviâr merican, in tun do-cument ia rispueste es domandis talianis di capitai pal armament, — document che si à cîrî di ti-gnî scindût — al tornare, za dis, a denunziâ lis mangjaris e lis camoris che a' son stâdis fatis in Italie cui carantans e cu la ro-be da l'ERP. Al tornare a ribati il claut de miserie ch'è regne su la plui part dai consumadôrs ta-lians, in contrast cu la vite lus-suose e cu la sfazzade strassarie di une minoranze di privilegiât: e al contare che i ambienzi fi-

nanziaris mericanz si son visâz, in chesè ultins mès, di un grum di capitâl talian ch'al ven tra-sferît in Americhe. Al ven a jes-si che i miez mandâz da l'Ame-riche par risanâ l'anime taliane, a' tîrnin drez in Americhe sot forme di capitâl privât metût al sigûr di qualche straordinari gru-molon. Nol covente di che trufis di cheste fate no puedin jessi fa-tis cence la complicitât de buro-crazie, ne cence che il guviâr si inacuazî: ma cuintri la camore, malatie nazional, Rome 'e je di-sposente.

A' son robis ch'a' fâsin specie, ance parçè che no je l'oposizion a contâlis, ma il guviâr merican. E dopo qualcheidun al fâs scandal cuintri di nò, ch'o mostrin di no vè nissun sintiment di solidarie-tât nazional! Ma la solidarietât cui delinquenz cemût si clamie in lengaz juridic?

Vie il Prefet!

— dissal Einaudi

A' mêtin rumiadis chestis peraulis ch'o lein sul sfuei da l'Union Valdostane, sul cont des manocris cuintri autonomis-tichis di cheste stagjon. «Se si fâs ament ce straordinarie disincul-ture che àn doprade tal tratâ lis quistions regionalistichis, in chesè ultins agn, i partiz e i granc' umiga pulitichis, 'e ven voe da ridi pardabon sui lôr prinzi-pis programatics e su la stabilitât dal cerviel dai lôr difensôrs. Il guviâr centralizât al veve creade la ditature fassiste, la burocrazie 'e veve cjalât te ditature il teren adât par derentâ di par di plui potente, fin al pont d'implantâ chel imperi de sorrane incompe-tenze ch'o vin cognossût e ch'o cognossin anejmò in buine part di chel ambient. Noaltris s'im-pensin che due' i cuintri fassise' a' jerin di cheste impinion, an-eje chei scjampâz in Svizzare. Il senatôr Einaudi, la pensare cus-si aneje lui, e 'o vin let un ar-ticul di sô man ch'al jere intitû-lât «Vie il prefet!». Al baste vè une nozion elementâr de demo-

crazie par capî che a' son Stâz democratiche nome chei dulà che la int 'e sîelz i siei magistrâz e massime i sorestanz des provin-zîis, des regions, dai cjantons. Ce zovial votâ i sindics, i diputâz, i senatôrs, co il guviâr al pò rega-lâus un prefet che noaltris no vin sîelzât? I Svizzars, i Inglês, i Mericans no rizevin dal guviâr i sorestanz des lôr provincîis. E cussì al va dit che no esist une vere democrazie altri che tes Re-gjons autonomis....».

RUMIADIS

Sot la Cumune.

*** Trentedoi pitôrs carintians a' mêtin in mostre i lôr lavôrs te galarie dal nestri Circul artistic: al ven a jessi te cjanive de Cu-mune di Udin. Chiste mostre 'e je stade sereade sabide stade, e il siôr Sindie di Udin al à fat un discorsut che noaltris o' podin sotserivi cun dôs mans. Nome ch'o saressin aneje contentons se une di o l'altre i nestris vizinauz de Carintie a' podessin meti sù a Udin une mostre des ativitât de lôr Landregierung (guviâr re-gjonâl) e dai lôr Gemeinderat-schläge (conseis comunai). Ma-gari no tai locai sot il Munizipi, ch'al sâres tan'che a meti une bombe!...

Un sant pai Furlans!

*** Sessanterot apartamentz ri-siarvâz esclusivamentri a fameis di scjampâz julians dal «pais di lamarin» a' vignaran faz in curt par opere da l'UNRRA-CASAS. Qual sant dal paradis nus manda-râil une qualche UNRRE par meti a solet i udinês cence cjase, che no son anejmò «scjampâz» te Venezuele?

La taule e la cjadrée.

*** Sul cont dal «pais di lama-rin» nus cointin che la maestre ch'è fâs seuele lassû no à ne tau-le ne cjadrée. Parçè nissun pen-sial a presentâ la quistion 'e Con-ferenze dai Sostitûz, une volte che lis autoritâz di chenti no àn competenze par risolville?

No si spôrçjn lis mans!

*** La Filodrammatiche di Tarcint 'e ûl puartâ sul pale un lavôr dramatic di Siro Angeli, ch'al è stât voltât in furlan dal Mestri Benjamin Sturcich. A' uelin di che te traduzion il lavôr al vebi quistade une forme plui adatade, jessint che il fat al ven presen-tât come sozzedût in tun paisut de Cjargne. Ma il siôr Siro An-geli, ch'al è tant brâf in chestis robis e ch'al è natif di Cesclans, no podaressial provâ a scrivi di bessol par furlan? O varessial fat come lis massariutis di chei pais che, dopo une setemane ch'a son a sîarri vie pa l'Italie, a' jan dismenteât bielaul il lengaz de lôr tiare?

I «scjampâz» e lis elezions

Cui ch'al à qualche ocasion di-siôt i discors che a' fâsin, in chesè dis, i «scjampâz» istrians, nol stente a capî («e propri no lu vès capit aneje prin») che il MES al pò calculâ, cence nissun scrupul, sun tunc adesions ple-bissitarie di cheste int es listis elettorâls dai criptomanarins.

Al podares stâi che massime in qualche Cumon, indulâ che lis cragnis e lis batiduris lassadis dai «pizzighe» no son anejmò dai dut uaridis e dulà che la int ad-implen no à nissune simpatie par chestis memôris masse frescejs, 'e sei une robe durute di gloti la prisinze di qualche centenâr di forese' che, cu la lôr votazion a favor de fassistarie, a' insûltin ai patimenz e al marum di cui che ur dà ospitalitât. Ma no si pâr bon a lementâsi, massime cumò che fintremai l'oposizion, par re-

sons di altri gjenar, 'e à dismo-lât il cûr in favôr di chestis vi-timis.

Paraltri, restant nome sul di-scors des elezions, al podares jes-si interessant fâsi une qualche i-dée dal numar di vòz che i neo-fassise' di chenti a' rigjavaran di chesè forese' che a' votaran in cjase nestre. Te provincie di Gû-rizze il numar dai «scjampâz» al è di quindis o sedis mil: un biel numar in rapuart 'e popula-zion lorâl che, massime te zità di Gurizze, due' si sa in ce stâz ch'è je ridusude. In provincie di Udin, il numar al sarâ, pœ sù pœ jù, compagn. 'O disin pœ sù pœ jù, parçè che un dret no si rive adore di rigjavâl: eu-mons, prefeture, cumitâz no àn masse pratiche di statistiche e tai ufizis anagrafies il disordin al reone. Al è aneje vèr che fintre-

mai cumò il numar al jere bala-rin: cui lave, cui vignive, cui si dave in note e cui no. L'IRO al manovrave une part di chest mo-vement: ma cumò al à sîarât i u-fizis e un fregul di censiment al vares di sei pussibil, passe chi: se no altri par rivâ a une plui juste distribuzion di cheste int. Parçè che s'al è un onôr — come che nus vegin a di — judâ chei che dut 'e àn piardût par amôr da l'Italie, il Friûl nol pò prafin-dilu dut par sè chest onôr. Te zità di Udin a' andi è passe mil e cinquecent che, dongje lis proveden-zis dal guviâr, a' son aneje sus-sidiâz da l'Assistenze Pontifizie e da altris istituzions di beneficen-ze. Si sa che la «Pontifizie» no cjale in muse nissun: 'e jude chei che an plui dibisugne, an-eje se duman a' votaran cuintri la D. C.

Magazzen furlan de Piazze dal Polam - Udin: Piezzamente di ogni fate e presis par ogni sachete

Cun pocje spese...

Quan'che al muri il zinar, sô fi j disê:

— Mari, jo no pues plui tigni sù cjase. 'O tiri dongje in tune stanzie lis mès robes e 'o voi a vore ca o là. Tu capissis: cun chês spensis de malatie dal gno om...

La vîle 'e capive, ma j pareve che cu la sô pensionute e chel quatrî cjamps de fie, si podeve ancjemò tigni viarte cjase: almancul dôs, tre stanzis e une cuejete par quan'che al vignive a cjatâle so fi. Invezzi 'e disê nome:

— E jo?...

— Tù tu laràs cun Tite. No ustu ch'al ti cjoli?

— Al sarès miôr ch'o les di besole in algò. Tu sàs pûr, mè brât...

— Benon, pardiane! No sestu sô mari, dopo dut?

Margarite 'e tasê. La mari! Ce vâiai jessi mari? Nancje par une fie nol contave nûje, une volte ch'e si disberdeave di jê in ch'è maniere.

E cussì, tirâz dongje chei quatri garbâtui 'e l'è a vivi in zitât cul fi. Dopo mai ch'è jere usade a stâ in cjase di altris, cidine, cence fâ sunsûr, cence pratesis di nûje! 'E faseve qualche vore, 'e guejave in tun cjanton. Cun chel fi indafarât, cun ch'è brût plene di crestis, chei nevôz due' inscuelâz e cun ciartis ideis ch'a regnavin in ch'è cjase, la biade vîle si sintive fûr di puest; ma j vares bastât il cûr di so fi e che une volte ogni tant j ves dit: « Tu sês simpri mè mari! » e dut il rest nol contave.

No j'al diseve.

Dopo un an ch'è jere rivade, une sere in taule a' fevelâvin dal jôr Gjoanin, ch'al finive lis scuclis e al veve di tornâ a cjase: e in cjase no jere plui une cjamarie par lui. Margarite si piardeve dentrivie a pensâ di una stanzie plene di scaraberis e tramais, che une volte 'e siarvive di buteghe e cumò no coventave plui... Une bielle stanzie, comude... Il discors al tornâ altris voltis fintremai che la puarine, 'e capi.

— 'E sares la mè cjamarie... — 'e disê, cul cûr ingropât — 'o pues l'è vie e lassâle in libertât...

— Cussì al sares cumbinât dut — 'e saltâ sù svelte la brût. Il fi al spessee a voltâ il discors.

In ch'è sere la vîle si tirâ in cjamarie plui adore dal so solit; s'ingrumâ tal cjadreon e l'è restâ cun tun grant pês sul cûr. Si cjâlave lis mans pojadis sul grim: mans dutis ingrispadis, cu lis ainis gropolosis, lis venis induridis, mans ch'a vevin simpri navigât par tirâ sù i fis... Juste chel Tite: ce no j veyial costât? Ancjemò prin di nassî al veve tacât a tormentâle; e di pizzuin, che nol jere mai content, ingort e po' simpri plen di pratesis! Ma par ordin che il fi al cres, la mari 'e cale: al è il distin. Nol zove: pleê lis alis, com'è una pavê strache, e scompari par no intrigâ a nissun.

Al vignive qualchidun pal curidôr: il pas di Tite. Al si fermâ di fûr de puarte. Margarite si jere bielzà dute consolade.

— 'O crodevi che tu fossis tal jet. No sestu strache?

— Mi sol intardade un moment a di il rosari...

— 'O volevi savê... Parê che doman al rive Gjoanin: parvie de

cjamarie... quant ch'è sares libare...

La vîle 'e restâ un moment cence flât. Podopo cun tun fil di vôs 'e suspirâ:

— 'O pensavi di là juste doman.

'E ciatâ une surisarie in tune androne, dulâ che par vivi 'e rivave cu la pension che j vignive dal marit. Cence rancûr par nissun, cence marum: 'e capive dut. Ma il cûr al jere a tocs.

Une sere, tornade di une fouzion a Madone di Gracie, si sinti di mâl, une vore di mâl e si butâ sù jet.

A' clamârin so fi. Nol jere nan-

CUINTRISTORIE DAL FRIUL

(seguit)

Berengari l'unitari.

La ore nere dal Friul 'e capitâ juste sot i Frances, dopa muart Carli il Grant. Cun ch'est imperadôr, cul patriarcje Paulin e cul duce Everart al pâr che lis robes si fôssin inviadis avonde ben. I malans a' scomenzârin cun Berengari, secont fi di ch'est Everart, ch'al diventâ duce o margrâf dal Friul dal 875. (Tai document al è clamât tant « mar-chio » che « dux » e no si pò di se, in ch'est timp, la diferenze tra il titul langobart e il titul franccon 'e compuartâs diferenzi di jurisdizion). Berengari, cun dutis lis buinis e tristis virtutis che j capitârin, al durâ un piez a lunc — magari cussì no! — di bot cinquant'agn (875-924). Cu la sô brame di unî dute l'Italie sot la sô paronanze, cu la sô gole di diventâ re d'Italie e imperadôr, cun dutis lis ueris ch'al fasê e lis uadulis ch'al cjapâ, al trascurâ simpri due' i interes dal so ducât, anzit jûr sacrificâ tantis voltis es sôs masse grandis ambizioni. I scritôrs de storie d'Italie lu laudî un vore pal so sfarz unitari: noaltris furlans 'o scugnî ricognossi in Berengari la colpe di une des plui spaventosis calamitâz de nestre tiare.

Dopo vincequatri agn di quistions e di balfueris d'ogni fate cui siei cusins o barbis — res e imperadôrs di France o di Giarmanie o golôs, come lui, di diventâ — l'ultin an di chel secul si cjatâ denant di une sdrume spropositade di Ongjars (la int plui salvadie e besteâl che mai sei passade par ca) che a' vignivin de Panonie e che a' rivarin fintremai a Pavie di Milan. Berengari nol rivâ a fermâju e co ju tacâ, che za di bessoi a' tornavin indaûr cjamâz di robarie, lis cjapâ fin sul nes. Dopo di chel an a' tornârin plui voltis, cence che mai Berengari ur tajâs il pas, anzit qualche volte clamâz di lui, pes sôs bielis impresis. Deventât imperadôr provisoriamentri dal 915, lui no si dè

cje mai stât a viodi indulâ ch'è si ere imbusade.

'E vares olât dij: « Viodistu, cun pocje spese tu varesis podût fâ plui buine figure e sparagnâmi cheste pene. Tu vevîs di capi che jo no duravi trop! », ma 'e veve bielzà la lenghe leade e s'intartajave ogni moment. 'E rivâ adore nome di trabasejâ:

— ...cum pocje spese... cum pocje spese...

Il fi nol capi: al crodê che la puore vîle 'e fas in pinsir pes midisins.

— No sta vè pôre, mame...

Dopo qualche ore di pene, al jere dut finit, cence nancje un lement. I sfueis 'a fevelâvin dal gran dolôr dal fi, ch'al jere une persone cognossude e inomenade. De mari no, nissun saveve nûje di jê...

Pieri Smede dai Marcs

CURIOSITÂZ STORICHIS

Levre e levrôs.

Daûr ee che si lei te Toponomastiche de Comune di Udin dal cont Puarte, la manie di ribaltâ i nons des stradis e des piazzis 'e scomenzâ 'tor dal 1866: Sanz e Madonis e' forin tra i prius a sei sezzazzâ vie: San Bartolomeo, San Tomâs, Sante Marie, i Capuzzins. San Lazar, Redentôr, Sante Lûzie, San Cristoful e cet. Però, cun dut achest il popul al tigni dîr cui nons di une volte: cussì pal « Bore di San Lazar ». E hen al fâs il cont Puarte (pagine 140) a meti ch'est fat in evidenza.

Si trate di un non veramentri storie, iessint che fin dal secul XIII al esisteva, apene fûr de Puarte, su la strade che mene a Martignâ, l'Ospedâl pai levrôs o Lazarêt. E su ch'est pont 'o scugnî fâ un pizzut rimare a l'autôr de Toponomastiche, indulâ ch'al dis: « Colâ nel 1285 Uccellotto de Uccellis innalzò una chiesetta dedicata a San Lazzaro; da ciò derivò che la località fu detta «Borg dai levrôs». Ore, cheste denominazion furlane no sarès documentade, mentri che invezzi 'e sarès documentade dome la forme burocratiche latine « via S. Lazari Leprosorum ».

'O convên che in di di ué si sint a discori di levrôs; ma, par antic 'o supôn che si vès di levrôs. E ch'est, nò dome pe reson che levrôs nol è rigjstrât tai vocabolaris, ma ancje pal fat che in furlan si dis cjatre, avril, luvri, lavri, cevre, zanevre, e vie discorint. Duncje: « Bore di San Lazar dai levrôs » o « Bore dai levrôs ».

'O vin in Friul, su la rive dal Nadison, parmis Orsarie, il pais di Levrôs (tal. Leproso). Al podarès dâsi che ch'est non al sedi leât cu la peraule levre o levrôs; ma no vin nissune prove che in ch'è localitât al fos stât par antic qualche ospedâl. Di pusitîf si sa invezzi che un lazaret par levrôs al jere subit fûr di Cividât, in Bore di Point; sul qual proposit mi è capitade sot i voi

une note dal nodâr Marc, dal 5 di zenâr 1360, che 'o peasi di trascrivi:

« Item die V. Jan. Actum [in Civitate Austrie] extra portam Leprosorum ante porta domorum predictorum, presentibus Daniele Cas(s)elario de Burgo pontis, Francisco Perlaco pelliario de Civitate et Francischat q. magistri Pauli de Utino habitantibus in dicto burgo, testibus et aliis ad hoc vocatis et rogatis. Cum olim dominus Franciscus Custos Ecclesie Civitatis legasset leprosis Sancti Lazari unum vestitum pro quolibet, unde Martinus de Tulinio prior, cum voluntate Heremacore de Zirolo, Nicolai de Zirolo, leprosorium, Caterine de Tulinio, Tume (?) de Lubiglana, Margarete et Carsare (?) de Zirolo, leprosarum, et Gregorij de Lubiglana ibidem presentibus et consensientibus, vocavit sibi solum de octo vestitis factis cuilibet eorum... ».

Si trate, come ch'è vedê, di un document une vore sempliz: tant ch'al fo dal dut trascurât dai nestris stories; altrimentri monsignor Degani, ch'al si ocupâ in mût particulâr dai levrôs (?), lu vares ricuadât.

Cun ch'est al reste provât che dal 1360 e' jerin ricoverâz a Cividât vot levrôs, sot la sorvelianze di un priul (levrôs ancje lui) ch'al veve ancje l'incaric di curâ i lôr interes. I quai levrôs e' vevin a lôr dispusizion plui di une cjase (lis feminis e' sarân stadis separadis dai umign) e a' jerin tratâz cun benevolenze e rispiet. Curiôs po' il fat che in gran part, se no due' (mi rincerò di no podê savê indulâ ch'al sedi ch'est Zirolo), e' vignivin de Sclavanie. Document sempliz, ma ch'al fâs onôr ai Furlans e, sere dut, a Cividât.

TITE

(*) E. DEGANI: Della lebbra e di alcune istituzioni che da essa ebbero origine. In « Rassegna Nazionale », anno VIII (1887). Ristampade dal 1888 in « Monografie friulane » dal stes autôr.

Oleso provâ un licôr veramentri bon? Domandait un

Ciocolat'ovo CANCIANI

ma ch'al sedi de rinomade

Distilarie Canciani & Cremese UDIN

LICORS FINS LICORS FINS

Mation il caffè plui bon

“LA FURLANE”

Il plui grant implant par intenzi piezzis e netâ vistiz a sut

Udin Bore S. Bartolomeo (vie Manin, 16), tel. 6461
Gurizze Bore di Rastiel, 8

La Vitrum di M. MARTINI

UDIN - Piazza S. Jacum

Sioris impensaisi de LA VITRUM di M. Martini, par dut ce che us covente

IL PLUI GRANT DIPUESIT DI PORCELANIS, VERIS E CREPS

HOME LINES

MEDITERRANEAN NEW YORK

ATLANTIC 22.000 TON 22. NOV

ITALIA 22.000 TON 18. NOV

GIENUE VIE BALBI 4

SERVIZI DI LUSO

Agjens gjenerai in Europe fradis COSULICH

LIBRARIE

IL TESAURO. — Al è vignût fûr, cun qualche ritart, il numar 5-6 (Setembar - Decembar 1950) dal « Tesaur », la riviste di G. F. D'Arco. Tra i articui compari in ch'est numar, par cont nestri al è interessant il prin: « Il destino della lingua provençale » (di H. Urtin) par chel tant che an di compagn il distin dal provençal e chel dal furlan. L'Urtin nus fâs savê une cjose impuartant: che il Parlament francês al à, di pòc in ca, metût l'insegnament dai dialets e des lenghis locals de France tra lis materiis libraris tes scuclis elementârs e tai gjnasios e liceos.

Un'alte cjose che merte segnâlade al è il « Cjapitul dal zûc dal biel flôr » di Pauli Pividôr (Fistulario) trascrit e comentât dal dot. Z. Comelli. Si trate di une composizion furlane di 550 vers, indulâ che il maturan Turus (Fistulario, sec. XVII) al fâs la descrizion di un zûc tra fantaz e fantatis. No je robe ch'è vebi un grant valôr leterari, ma 'e interesse la storie de nestre lenghe.



MOVIMENTO POPOLARE FRIULANO

PER L'AUTONOMIA REGIONALE

Sede: via P. Sarpi, 23 - Udine - C.C.P. 9-17136 intestato al Mov. Pop. Friulano — Inviare corrispondenze alla Redazione di « Patrie dal Friul », via Cussignacco 4 - Udine

Male minore

Dicono che la Democrazia Cristiana è, in politica, il « male minore » e che, di conseguenza, convenga affidare ad essa l'amministrazione dei nostri affari.

Ma non è possibile che un partito che esorta a gran voce la gente a votare per sé, che si dimostra quindi grandemente entusiasta di assumersi il noioso incarico di curare gratis i nostri interessi, che — soprattutto — per poter avere tale incarico, spende molti miliardi, faccia l'interesse della gente anziché il proprio. Che le grottesche campagne elettorali con gli stupidi manifesti evocatori d'inferni e di paradisi, con tutto quel che costano, vengano montate per amore del popolo, è una cosa così enorme che non può essere creduta oggi giorno nemmeno da un giovane ed ingenuo attivista di partito.

Il « male minore » è dunque, logicamente, che l'individuo stesso, essendo un componente della società, si interessi « direttamente » della cosa pubblica, come, essendo un componente della sua famiglia, s'interessa delle cose della sua famiglia.

E' perfettamente comprensibile che una persona creda nel cristianesimo sociale, nel socialismo o nel liberalismo, ma è ormai fin troppo evidente che per l'uno o l'altro partito, l'idea è una cosa di secondaria importanza in quanto ha valore solo per indurre l'elettorato a votare per il partito. Ciò che ha grande importanza per i partiti, è di servire chi paga e di soddisfare la cupidigia di potere dei veri interessati.

Infatti, quand'è che un partito ha aderito — in pratica e non a parole — alle aspirazioni generali della gente? Giustizia, libertà, ecc., sono parole di cui nella vita politica italiana si fa larghissimo uso, ma se le parole dei partiti fossero dette con sincerità, la nostra vita quotidiana sarebbe migliore con qualsiasi partito, perché ogni partito afferma di volere, per noi, un bel mucchio di magnifiche cose.

Il vero problema attuale

Da quando l'ultimo grave conflitto ebbe finito di travagliare anche il nostro Friuli, tutti sentirono la necessità di trovare quelle soluzioni che impedissero per l'avvenire il ripetersi di tante sventure.

Del resto anche nei tempi andati l'umanità era rimasta nell'assillo di evitare nuove guerre, e gli uomini di buona volontà avevano lottato invano contro il gioco delle forze che erano sempre riuscite a soverchiare tutte le speranze di pace.

Ma comunque, per noi, che abbiamo vissuto ripetutamente e nel breve volgere di anni tristissime vicende, il problema si rendeva, e non solo dal lato spirituale, assolutamente immediato ed attuale.

Il programma di unire tutti i popoli evitando ogni possibilità di violenze e di conflitti, fu accettato integralmente dal Congresso di Parigi, che raccoglieva i Rappresentanti di molte Regioni e Comunità Europee. Naturalmente la lotta di coloro che, invece, professavano sentimenti nazionalistici fu aperta e dichiarata. Ma il tempo non servì che a consacrare ancor di più il fondamento altamente morale del nostro programma. Il problema per ognuno degli uomini non è quello di combattere gli altri esseri viventi, ma quello di amare. Purtroppo le infinite vicende del

Un uomo che non sia fanatico o che non sia un « poveruomo », cioè un uomo che sia capace di guardare oltre gli schemi ufficiali di partito e si accorga di vivere nella società e dia a questo fatto l'importanza che ha, non può certo disturbarsi tanto da andare a votare per un partito, perché ciò vorrebbe dire, oltre a tutto, dare il proprio assenso a che semina odio tra il popolo.

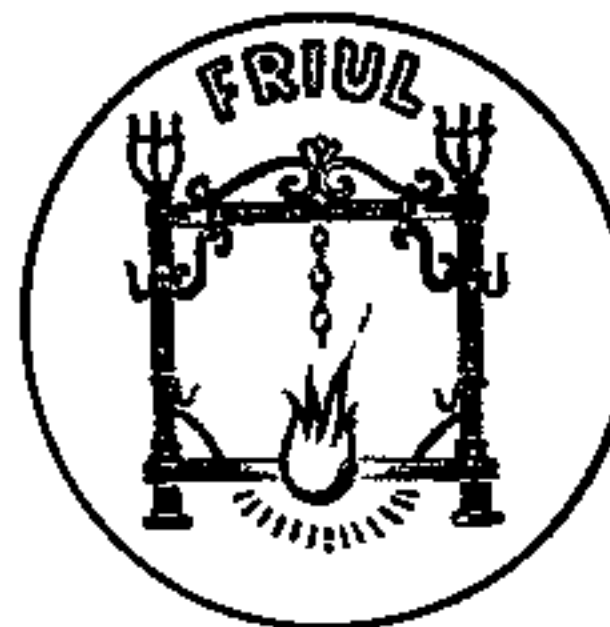
Un uomo non fanatico e non i-

gnorante, voterà solo per gente non legata a partiti e ai loro interessi, perché il « male maggiore » è quello di affidare la cura dei propri interessi a chi ha altri interessi diversi e contrastanti.

Per questa ragione parliamo di « autonomia » che non è un'idea di partito, ma una semplice questione di interesse, oltretutto di dignità e di libertà della persona umana.

a. c.

Votate per il FRIULI



Votate:

perché i posti in Friuli vengano dati ai friulani e si provveda per le bonifiche, le irrigazioni e la sistemazione della montagna;

per lo sgravio fiscale e perché parte dei tributi che ora vanno allo Stato rimangano in Friuli;

per il più ampio decentramento amministrativo, per gli interessi della vostra casa, del vostro paese, della vostra regione.

Votate per il « Cjavedâl ».

la vita e gli egoismi, ci portano a deviare da questa strada, che invece è l'unica diritta, perché essa sola risponde a quel sentimento di giustizia e di pace che abbiamo racchiuso in noi stessi, nel campo più prezioso della nostra personalità. E non vi è pertanto che da continuare tenacemente su questa via.

I partiti politici prescindono, nell'attuazione dei loro programmi, da questa concezione, che pure è sentita profondamente da tutti gli uomini; e quindi non possono appagare né rendere tranquilli coloro che partecipano alla vita di tali organismi. Essi impegnano, per di più, gli aderenti a una lotta che non risponde affatto alle esigenze naturali dell'uomo il quale ha bisogno, per vivere, non solo di cose materiali ma anche del benessere dello spirito.

E così, noi, col programma autonomistico, non solo pensiamo di aver raggiunto la soluzione del problema più vasto, ma anche di quello particolare, perché noi

prescindiamo da ogni lotta fra i cittadini della stessa terra e vogliamo essere uniti e solidali nel più vasto senso della espressione.

PIERO MARCOTTI

La mostra d'arte carintiana a Udine

Molto opportunamente, proseguendo nel programma di scambi culturali, economici ed artistici, la Presidenza del Circolo Artistico Friulano ha promosso una mostra di opere di pittori Carintiani nelle sale del Circolo stesso in Udine (Palazzo Municipale).

I dipinti sono davvero interessanti e ci riserviamo in seguito di fare una breve relazione sulle opere esposte. Ma parlando con l'avv. Feldner, Presidente dell'Associazione Artisti Carintiani, abbiamo potuto apprendere non solo molte notizie utili agli sviluppi artistici della Regione così vicina a noi, ma anche i progressi economici che la Carintia sta facendo proprio in virtù di quella larga autonomia di cui essa gode.

P. M.

Stampa inquieta Cosette

Uno dopo l'altro i giornali di partito si scagliano contro gli indipendenti che si presenteranno alle prossime elezioni. Che i giornali di partito facciano questa cattiva azione è più che naturale, dato il credito che godono oggi i partiti. Sul conto degli indipendenti vengono dette le cose più inverosimili e tra queste, val pena di segnalarne una per la sua grande originalità: gli indipendenti sarebbero sospettabili di essere la « longa manus ».

La campagna elettorale del M. P. F. avrà inizio il 25 aprile con un discorso a Buia dell'avv. Piero Marcotti.

del comunismo cominformista!

Qualche anno fa, noi saremmo stati, secondo certa stampa, la « longa manus » della Democrazia Cristiana.

Noi invece pensiamo di essere la « corta manus » del Friuli: una « manus » così corta che non arriva mai a riprendere che misera parte di quel che la « manus longa » di Roma copiosamente prende.

Rosso di sera, buon tempo si spera.

Il terzo Congresso delle Regioni Europee

Il Movimento Popolare Friulano ha ricevuto l'invito a partecipare al terzo Congresso Internazionale delle Comunità e Regioni Europee che dovrebbe tenersi in Danimarca nei giorni 8, 9, 10 giugno prossimi.

Il Congresso sarà aperto dal sig. Kraft, Ministro degli Affari Esteri di Danimarca, e le sedute avranno luogo nella sede del parlamento Danese.

Vi è però anche la probabilità di

Il Movimento Popolare Friulano combatte per il Friuli e non per i partiti.

un differimento del Congresso stesso al mese di settembre, qualora in giugno avessero luogo le elezioni in Francia.

Anche il Movimento Popolare Friulano ha chiesto che il Congresso sia rimandato a settembre per consentire la partecipazione ai Rappresentanti del Friuli, del Trentino, della Valle d'Aosta, della Sardegna e della Sicilia appunto perché in Italia avranno luogo nel mese di giugno le elezioni amministrative.

Salutiamo Voscenza!

A quanto pare avremo l'onore di ospitare S. E. il Ministro degli Interni on. Mario Scelba. Benvenuto, Eccellenza! Noi speriamo che V. E. non abbia dato credito alle voci tendenziose che circolano sul nostro conto e che provengano da gente male informata che circola liberamente per le strade e nei pubblici ritrovi. Quella gente crede che V. E. — specialmente dopo l'episodio di Sicilia ove dai suoi coraggiosi Le fu negato l'uso d'un locale per un discorso — sia diventato anti-autonomista e desideri che in Italia tutto sia nello Stato e per lo Stato e nulla al di fuori del dio Stato. Ignora quella gente che V. E. appartiene alla Democrazia Cristiana ed è discepolo di Luigi Sturzo, tenace assertore delle autonomie regionali. Come potrebbe V. E. negare tutta la tradizione cattolica? Anche recentemente — nel 1946 — l'egregio collega di V. E.,

on. Guido Gonella, relatore ufficiale al primo congresso nazionale della D. C. sul programma del partito, riaffermava pienamente quella tradizione dicendo, tra l'altro, che i democratici cristiani vogliono « l'opposto del centralismo statale che ha reso possibile la prepotenza dell'ingombrante Stato burocratico e di polizia », che « la autonomia locale è la cittadella delle libertà » e che « il centralismo... mantiene l'opinione pubblica in uno stato di perpetua ostilità al potere ».

Come è possibile che V. E. sia ora contro la cittadella delle libertà, voglia uno Stato prepotente, ingombrante e burocratico e desideri l'ostilità al potere, ora che al potere è la D. C.?

Quella gente che crede a una tale possibilità forse pensa che ora che il partito di V. E. è al potere ed ha in mano, con le prefetture e il resto, tutte le leve di comando

del Paese, non le voglia più molare; forse pensa che la D. C. e Voscenza possano ora cambiare strada come niente fosse, come se il partito di Voscenza non fosse ciò che il ministro Gonella affermò e cioè una « milizia ideale » e non « una società per catturare il gregge popolare, per tosare le pecore e vendere la lana al mercato ».

Noi siamo certi che Voscenza vuol abolire il centralismo e perciò i prefetti, perché Voscenza è certamente coerente con la tradizione e col programma della D. C. E noi abbiamo costituito il M. P. F. appunto per aiutare la D. C. a realizzare l'Ente Regione, che è parte importante di quel programma.

Dunque, benvenuto, Eccellenza! Voscenza potrà parlare a Udine come vorrà e anche se parlasse diversamente da come noi ci aspettiamo, i cittadini friulesi applaudiranno calorosamente. Voscenza benedica!

Al giornalista di Epoca, che aveva chiesto, polemizzando con Don Sturzo, se « una volta divenuta partito di governo, e quindi incaricata di conservare lo Stato, la D. C. proseguirà nel suo programma (regionalistico) o non arretrerà piuttosto sulle linee tradizionali dello Stato unitario » fu « risposto, da fonte autorevole, che se la D. C. avesse rinunciato a quelle pregiudiziali avrebbe mancato al suo compito storico e avrebbe svelato la sua insufficienza riformatrice ».

Per quanto l'uomo della strada lo ignori, la Corte Costituzionale è una istituzione che, essendo molto utile e molto importante per la tutela dei diritti fondamentali del cittadino, non viene messa in funzione... per ora!

Così continuano ad essere applicate le leggi di P. S. emanate nel 1931 sotto le direttive del Duce e uno può andare facilmente in galera seguendo in tutto e per tutto la Costituzione della Repubblica Italiana e non obbedendo alla legge di P. S. che con la Costituzione si trova in stridente contrasto. Allora, la legge fascista è, ancora, più importante della Costituzione! Infatti, dice l'importante settimanale *Il Mondo*, esemplificando, che « La nostra magistratura ha affermato solennemente da almeno due anni, che questa norma poliziesca è abrogata: ma il ministro degli Interni non è dello stesso parere, e le questure della Repubblica continuano ad arrestare e a denunciare i cittadini per un reato che non esiste ». Inoltre: « Così, nella Repubblica democratica, i cittadini italiani potranno continuare ad essere condannati, non solo secondo le direttive del Duce, ma, addirittura, secondo quelle che ispirarono la legge istitutiva del Tribunale Speciale! ».

Il contrasto tra la solennità dei verdeti della Magistratura e la disinvolta applicazione delle leggi fasciste, trova la sua giustificazione, secondo *Il Mondo*, nel fatto che « non si sopprimono di colpo venti anni di vita legislativa, in un paese accentratissimo e governato come il nostro (pessima repubblica, plurimae leges!) senza determinare vuoti paurosi... Si vuole che il trapasso dall'ordinamento monarchico e fascista all'ordinamento democratico repubblicano avvenga in modo ordinato e non caotico: ma nessuno ha mai pensato che questo trapasso non dovesse effettivamente avvenire! ».

Invece, da quando sono state riorientate tutte le vecchie strutture burocratiche, e si sono reinsediati al comando tutti i vecchi uomini, non se ne parla nemmeno più! ».

Noi sappiamo da molto tempo che non si tratta soltanto della Corte Costituzionale, ma di... ordinamento fascista dell'attuale democrazia (!) repubblicana. Infatti, tra le altre cose, ci consta che in Italia i cittadini, anzi i contribuenti italiani pagano, senza saperlo, impianti idroelettrici che producono utili a vantaggio di società private. Ciò significa che in Italia i poveri sono ricchi, in quanto possono permettersi di versare ai miserabili azionisti di qualche grossa società, delle somme non trascurabili. Altroché l'America, di cui tanto si parla!

E' molto probabile che tutte queste cose, e tutte quelle che non abbiamo ancora dette, siano dovute al fatto che in Italia è possibile punire un cittadino per « un reato che non esiste » e che un partito, una volta giunto al potere, possa rinunciare alle sue importanti pregiudiziali e mancare, come niente fosse, al suo « compito storico », svelando inoltre la sua « insufficienza riformatrice ».

Magazzen furlan de Plazze dal Polam - Udin : Piezzamente di ogni fate e presis par ogni sachete

L'aghe dapît la Cleve

Conte di amôr di D. Virgili

Lis todeses a' bagnavin di aghe sante cu la zumiele, lis sepulturis difûr. I fornârs, prim di jentrâ a' bussavin il Crist su la puarte e s'insignavin, come ch'a viodevin a fâ i todeses. Sui banes due' lavorâz d'intai, chei dal pais a' preavin cidins, incugnuliz come bocons di lens: i libris di Messe tre dêz penz e, jenfri lis ejartis, un grum di santuz cragnôs. Di fûr al jere un biel soreli ch'al cucave pai veris dai balcones due' piturâz.

Finide Messe, i fantaz todeses si tiravin sot il tei a cjantâ di amôr, cul pinel vert sul cjapelut a nît di gjarle.

A cjâlâ lajû, di là des monz, 'e je une aghe ch'e slusiche tal soreli bulint, cui lens, cu lis ejas, cui cuei ribaltâz dentri, in chel cimiâ di cjalt. Ance lajû fieste, tal soreli.

Nu je uê — al contave un bintar cu la gjambe tirade sul murut dal segrât — 'o varessis di sei al Bockbierfest, chest mès di marz. Une niade di chelarutis cul cotulin vert al zenoli, cu la plume sul cjapelut e un grum di galis: a' svolêtin pes taulis cun sis, siet bocai par man. E li bevi tal «stifal» di veri, tal «crichil» di crep... E musiche. I bavarès, cui bragonuz curz, i scufons blancs e lis gjambis a larc, di tant ch'a son gras, j dan dentri di sonône a sunâ. 'O varessis di sei al Bockbierfest: chês a' son sagris, sanganon! O aneje al Kirchtag, vie pal Gailtöl: 'e je la sagre de glesie, che tal dopomidi i fantaz a cjeval a mândin in dovîs un caratel impirât sun tun pal. E dopo, danzis sot il tei, in tun svolêtâ di cotulis a pletutis fissis e di fazzolez di sede. Lis fraillis a' cjantîn un pœ par todesce e un pœ par selâf...

Sot il tei jo stoi sentade,
sot il tei tant bulintir;
chi, se l'oiar nol busine,
'o mi sint a bati il cûr.

Nuti al jere un biel frutat: aneje vistût a la miei cu sei, di fornârs, e brustulât la piel di soreli.

La fieste dopomidi, vie pal istât, al jere un sejafoiaz che, se nol fos stât chel sgrisulâ di cjalas come une siec che vadi sù e jû tûr di un len cence fin — lis cjalas a' batin compagn par dut il mont — si sares restâz inzussiz in tune eternitât di orloi fêr. Alorê cui lave a butâsi tal lodar, cui si tirave sù pal bosc ta l'ombrene a fâ il pisul, cui vignive jû ca di Gretchen, su la strade di ejase... Al jere un taulin sot il gloriêt, bessol ta l'ombrene e te pàs: si podere insentâsi voltâz cu la muse de bande des monz, de bande de Furlanie. Gretchen 'e comparive premurose, pronte, cun tun ridi cidin e lusorôs, che a trimave fin la vôs tal comandâ:

— A' Krikil Pir, pite!

Al par di strani todescjâ cussî, cun tun agnol biont!

Nuti al vignive simpri ca jû l'indomenie. La chelare j lave dongje d'un svuâl, j pojave une man su la spale e si disbassave a scoltâlu cu la muse dongje de sô. E no veve mai presse di lâ in niô.

Dopo, vie pe gnot, Nuti nol podeve durmî, par tant ch'al fos stât strae: al cjâlave fûr a lunc par chês stese ch'al veve li daciâf, cul pinsir piardût daur cui sa ce lunaris... Qualchi gnot al jervave, al saltave fûr a cjaminâ, che la lune j hateve intôr stampant la sô ombre insiliosse par tiare: e i plui svearins lu cjatavin insentât sul dese a cjâlâ tal nuje.

— Tû tu âs ale! — j diserve Guri, cjalanlu tai voi, di brut. Lui al sejjassave il cjâf cun tune ragnade e vie sul lavôr.

— Al à une raseje — j disevin daur chealtris, che no rivavin mai a tacâ discors cun lui. — Al è mat! Batiston pò! Cui puecial mai savê ce ch'a pensin i Batistons?

Po' qualche gnot al tacâ a scompâr, che nissun mai podeve scrupulâ indulgâ ch'al lave a finîle. Sici fradis si dimovevin di straoris, 'a slungjavin une man a palpâ: Nuti nol jere, Guri, une volte, lu brinçâ pal stomi:

— Tû... — e lu sdramassâ partiare cence dij nujaltri.

In chês gnoz, un claput al petave in tun balcon sierât da l'ostarie: in chel cidin de gnot al pareve un grant bot, ch'al rimbombas di ogni bande. Si faseve une liste di lûs jenfri i scûrs...

Po' a' lavin a insentâsi sul nembri ûmit di un pradisit e a' ciscavin tanche a preâ dibessoi.

— Là di nò — al fevelave lui — si va a ejoli la robe de nuvize eul ejâr e i bûs due' inrosâz...

— Culi, tornant di messe, su la puarte de ejase di lui a' son doi fantaz che no lassin jentrâ la marcjade. Dopo contratât un pœ, un al dà di bevi a duc' e chel altri al presente 'e nuvize un pan di siale e un curtis di len: jê 'e bute il curtis cuntri de ejase e po' 'e tae une fete di pan, cun tun brutulin ch'e puarte cun sê, e la met vie e la ten cont par simpri. Mè mari la jà anejmò, e jo 'o soi grande.

— In Friûl... 'e ven fûr su la puarte la mari dal nuvz cu la mescule in man e la consegne 'e brût; e il missêr j dà une tazze di vin. Ma a' son tantis manieris...

— Prin dal gustâ, culi, la nuvize 'e salte su la taule e no à di strucjâ nuje: 'e a di lâ balant tai braz dal so omp, che la spiete e la strenz...

— Cussî? — e Nuti al strenzeve Gretchen sul cûr.

— Vualtris, lajû, 'o veis il soreli ali, ch'o puecis tocjâlu cu la man. E il cil net come un voli di ucel, e lis rositis tai ejamps di ogni stagjon. Ce gust a sinti il soreli su la muse come une bussade, passisi i voi di cil e di vert, jemplâsi lis mans di rosîs! — Gretchen 'e crevave a flics un stee, cui voi bas.

— Tu fevelis tanche une puisie, tu! — E Nuti la cjâlave fis.

(E' pà indenant)

Apparentamenti inaspettati

E' interessante seguire le manovre che si svolgono in questi giorni a Udine in occasione delle prossime elezioni amministrative. Ma più che tutto istruttivo seguire i piani dei dirigenti dei partiti per gli eventuali apparentamenti o collegamenti.

Tutti sanno che i parenti nella vita comune di ogni giorno vanno difficilmente d'accordo. Ma pochi conoscono che in politica è tutt'altra cosa! Basti dire che a Udine sembra che nella lista della Democrazia Cristiana siano per entrare a far parte alcuni dei maggiori esponenti della Unione Commercianti. Ma come? Se hanno pubblicamente litigato fino a ieri! Già: però, fra parenti, queste cose accadono nelle migliori famiglie.

LETTERE AL DIRETTORE

Tamau e Sappada

Nei riguardi dell'etimologia di "Tamau" della quale si occupava codesto foglio nel N. 3 del 1 febbraio non ritengo sia necessario scomodare chissà chi, come fa il sig. Bergmann, che va a scovare la parola tedesca "Damau" che già per il suo sapore letterario non convince, in quanto che certo a Tamau e dintorni non c'era anima, che conoscesse il termine "Damm" nel secolo XIII.

E' il solito difetto degli eruditi. A me sembra che la cosa sia molto semplice. "Au" nel vecchio linguaggio tedesco significa "Prato". In fondo la stessa radice di "Ager" latino. E "Toma" è la forma popolare ed antichissima del nome personale usitatissimo di "Tomaso". Quindi "Tamau" uguale a il "Prato di Tomaso".

Una seconda noterella sulla parola "Cufui" e relativa etimologia. Mettendola vicina al "Cofo" di Grado ed altrove, credo potrebbe assai bene essere avvicinata ancora al vecchio tedesco "Kofar" "Kofar" etc. nel senso di baule.

Saluti ed auguri.

D. G. FONTANA

P.S. Giacché sono in tema di etimologia, voglio riferirmi anche alla seconda isola tedesca della Zona, cioè a Sappada, che gli abitanti nel loro dialetto, chiamano "Blad'n".

Ho trovato un curioso fenomeno di inversione: cioè la denominazione tedesca viene dall'italiano (carnico e cadorino-comelicano) e la denominazione italiana deriva dal tedesco. Mi spiego.

I paesani chiamano "Za pod'n" = "zum Boden" la frazione di Cima-sappada, che in realtà forma un magnifico pianoro. E' certo che un paio delle prime case di Sappada erano a Cima. Mettete la denominazione "Za Pod'n" sulla bocca di un cadorino e di un carnico ed avete "Sappada" nelle sue varie forme di scrittura e di parlata.

Mettete invece la "Piave-Plav" e simili forme sulle labbra di un vecchio Sappadino e ne caverete il "Blad'n". Per me la cosa è pacifica.

Molto brevemente: il passaggio fonico da a di fase anteriore ad e, nelle parlate carintiane è facilmente ammissibile ed è comunissimo specie in posizione tonica; non lo è per nulla la metafonese inversa. Quindi l'alternanza Tamau-Tomau è comprensibile, partendo dalla prima forma (tanto più che in bocca tedesca si accentuerebbe Tamau o Tómau); ma che da un primitivo Tómau si possa arrivare a Tamau è per lo meno cosa singolare. Temiamo quindi che il sig. Toma proprio non c'entri. Ella dirà: maledetta la troppa erudizione; ma in glottologia non è davvero mai troppa.

Quanto all'accostamento cufui (guscio dell'acino d'uva) con kofar (baule) a parte le difficoltà fonetiche, non le pare che la distanza semantica divenga vertiginosa?

Invece la spiegazione che Ella propone per i nomi Sappada-Bladen è molto interessante e, diciamo pure, seducente, per quanto la rispondenza fra il ladino Plav- e il tedesco sappadino Blad'n, pervia di quella spirante labiale (v) che diverrebbe dentale sonora (d), non riesca del tutto persuasiva.

AURELIO CANTONI

Direttore responsabile

Reg. Trib. Civ. di Udine n. 20, 1-2-49

Tipografia Arti Grafiche Friulane

RICORDI DEL PASSATO PROSSIMO

L'arresto di Oberdan

Veramente il suo esatto cognome era Oberdank, come risulta dal Libro dei Battezzati della parrocchia di St. Antonio Taumaturgo di Trieste. Dal predetto registro risulta anche che la sua giovane mamma era oriunda dalla Carintia; la finca del padre è in bianco. Chi scrive ha esaminato di persona la registrazione del battesimo e vuole offrirvi delle notizie che possono avere qualche interesse per i lettori di «Patrie dal Friul».

Lo scrivente, all'età di otto anni, si trovava un giorno con suo padre

perché, non obbedendo il ricercato all'intimazione di aprire in nome della legge, il gendarme dovette abbattere la porta con il calcio dello schioppo ed assalire l'ospite in modo da far sì che la palla della rivoltella, destinatagli, andasse a fissarsi nel soffitto della stanza.

Pochi sapranno spiegarsi la celerità di tale fermo ed ecco come avvenne. Il giovane Oberdank passò il confine a piedi, attraverso i campi fra Palmanova e Versa; ed una carrozza di quest'ultimo paese aveva l'incarico di prelevare poi lo



RONCHI - Locanda Berini, dove fu arrestato Oberdan

a Gradisca e, mentre si recavano all'albergo per attaccare il cavallo e partire per le Basse, attraversando il «Marcjaduz», incontrarono un gendarme, certo Tommasini, che parlava anche friulano e che essi conoscevano perché, quando era di posto a Pieris e perlustrava le Basse friulane, d'estate, si fermava spesso a riposare all'ombra della loro casa, sita vicino alla strada maestra. Appena fatti i convenevoli, arrivò trafelato un altro gendarme che invitò il nostro interlocutore a recarsi di corsa dal capo-posto.

Noi partimmo, ma dopo qualche giorno si seppe che quel Tommasini, la notte stessa dopo l'incontro, aveva arrestato a Ronchi, nella locanda Berini, vicino all'unica stazione ferroviaria per Trieste, un giovane di nome Oberdank, trovato in possesso di una valigetta con bombe. Si seppe anche che l'arresto era stato oltremodo drammatico.

strano viaggiatore fra i campi e di portarlo a Ronchi, da dove sarebbe partito per Trieste.

Si era nelle prime ore del pomeriggio ed il cocchiere, prima di recarsi al posto convenuto, volle fornirsi di sigarette ed entrò dal tabaccaio del paese, il quale, per scambiare qualche parola, gli chiese dove era diretto. Il cocchiere, forse per gloriarsi della fiducia che godeva, disse: «Voi a ejoli tai ejamps un talian par menâlu a Roncis; al è un che al vâ a Triest par copâ l'imperatôr!» Il tabaccaio si recò immediatamente dal podestà e raccontò quanto venne a sapere dal cocchiere. Il podestà, certo Baldassi, impressionato, andò di corsa a Gradisca dalla Gendarmeria. Il resto è noto.

Il podestà fu insignito della croce d'oro del merito, il gendarme ebbe la stessa decorazione in argento.

V. D.

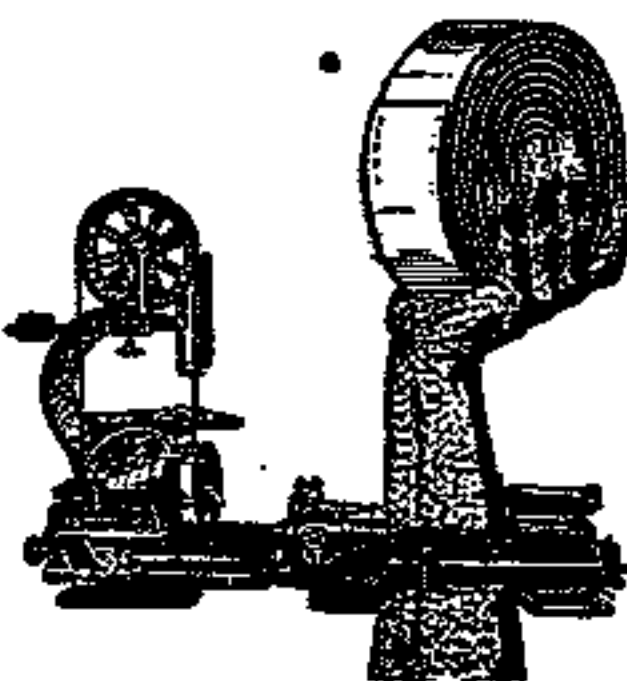


Dut par la trebie:
la mior robe
ai miors presis

UDIN

Borc MANIN, 15

Telef. n. 62-34



delsar

LA PLUI VIERE MARCJE FURLANE

biscutins - caramelis

Speziarie Colute

Plazze Garibaldi - UDIN

Premiade fabbriche di

Amâr di Udin

Tignit a mens: l'AMAR DI UDIN

e i bogns bocons tra lôr si judin